

# ABB

Raumtemperaturregler  
1098 UF mit externem  
Fernfühler  
1098 U mit internem Fühler

0073-1-7288  
Rev. 1

19.06.2009

POL  
RUS

#### Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

#### Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить



#### Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!

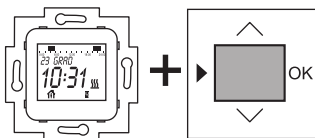
#### Указания по безопасности

Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!

При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!

Parametry techniczne	Технические параметры	
Napięcie sieciowe:	Напряжение сети:	230 V ~ +/- 10 %, 50 Hz 230 B ~ +/- 10 %, 50 Гц
<b>Moc znamionowa:</b> 1098 U	<b>Номинальная мощность:</b> 1098 U	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przelączny/zwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo zamknięty (przyłącze 1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/закрывающий контакт для сервоприводов, замкнут при отсутствии тока (соединение 1)</li> </ul>	10 (4) A
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przelączny/rozwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo otwarty (przyłącze 2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/размыкающий контакт для сервоприводов, разомкнут при отсутствии тока (соединение 2)</li> </ul>	5 (2) A
1098 UF	1098 UF	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przelączny/zwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo zamknięty (przyłącze 1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/закрывающий контакт для сервоприводов, замкнут при отсутствии тока (соединение 1)</li> </ul>	16 (2) A
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zestyk przelączny/rozwierny dla silowników obrotowych, bezprądowo otwarty (przyłącze 2)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Переключающий контакт/размыкающий контакт для сервоприводов, разомкнут при отсутствии тока (соединение 2)</li> </ul>	5 (2) A
Zestyk przelączny – Szerokość otwarcia:	переключающий контакт – раcтвор контактов:	< 3 mm μ
Wejście: – 1098 UF	Вход: – 1098 UF	zewnątrzny czujnik temperatury; Внешний температурный датчик;
Rezerwa eksploatacyjna: – ok. 10 h przy 25 °C	Запас хода: – ok. 10 ч при 25 °C	
Zakres regulacji – 1098 U – 1098 UF	Диапазон регулировки – 1098 U – 1098 UF	5 – 30 °C 10 – 50 °C
Miejsca zapisu w pamięci:	Ячейки памяти:	Maks. 28 czasów sterowania: макс. 28 значений времени включения;
Czas letni/zimowy: – Przesławia się w sposób automatyczny	Летнее время/зимнее время: – Переключение производится автоматически	
Najkrótszy odstęp łączeniowy:	Кратчайший интервал времени срабатывания:	5 min
Temperatura otoczenia:	Температура окружающей среды:	0°C – 30 °C
Rodzaj zabezpieczenia:	Степень защиты:	IP 20
Zgodnie z przepisami:	Соответствует директиве:	EN 60 730-2-9
Nastawienia fabryczne	Заводские настройки	
<ul style="list-style-type: none"> <li>Tryb eksploatacji komfortowej Pon. - Piąt.: godz. 07.00 Sob. - Niedz.: godz. 08.00</li> <li>Gotowość eksploatacyjna Standby Pon. - Niedz.: godz. 09.00 (możliwość wyboru w razie konieczności, menu funkcje specjalne)</li> <li>Eksploatacja nocna Pon. - Niedz.: godz. 22.00</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Комфортный режим Пн – Пт: 07:00 ч Сб – Вс: 08:00 ч</li> <li>Режим ожидания Пн – Вс: 09:00 ч (при необходимости можно выбрать меню Sonderfunktionen ("Спец. функции"))</li> <li>Ночной режим Пн – Вс: 22:00 ч</li> </ul>	23 °C 23 °C 19 °C 16 °C

#### Module Модуль



1098 U...

6435-...

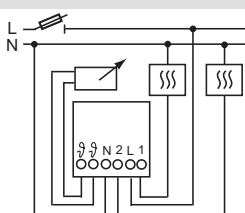
1098 UF...



Obsługa jest możliwa jedynie przy pomocy tarczy centralnej 6435-...

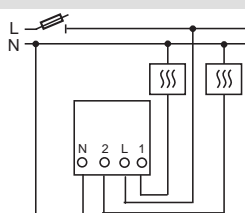
Управление возможно только с помощью центрального диска 6435-... .

#### Montaż

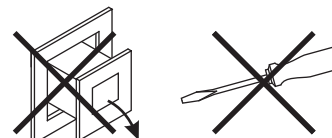
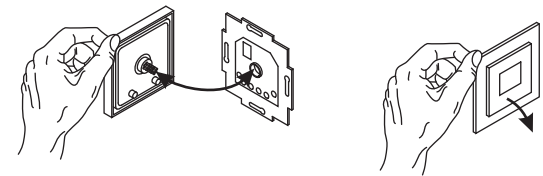


1098 UF

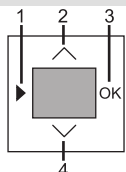
#### Монтаж



1098 U



#### Obsługa



- Klawisz menu: Przejście do trybu nastawczego (>2 sek.); przejście do następnego poziomu menu (1 sek.)
  - Obsługa manualna: zmiana (podwyższenie) wartości Tryb nastawiania: Punkt menu do przodu
  - Potwierdzenie wprowadzonej wartości i przejście do następnego kroku wprowadzania wartości
  - Obsługa manualna: zmiana (zaniżenie) wartości Tryb nastawiania: Punkt menu z powrotem
- Niezależnie od programów czasowych następuje regulacja do nastawionej temperatury. W razie potrzeby istnieje możliwość manualnego przedstawienia tej wartości przy pomocy klawiszy ↑↓. Nie ma to żadnego wpływu na wartości nastawione w poszczególnych programach czasowych.

#### Управление

- Кнопка Меню: Переход в режим настройки (>2 сек); переход на следующий уровень меню (1 сек)
  - Ручное управление: изменить (повысить) значения Режим настройки: Пункт меню вперед
  - Подтверждение ввода и переход к следующему этапу ввода
  - Ручное управление: изменить (уменьшить) значения Режим настройки: Пункт меню назад
- Независимо от программ времени система регулирования выходит на установленную температуру. При необходимости значение можно изменить вручную с помощью клавиш ↑↓. Это не оказывает влияния на установленные в программах времени значения.

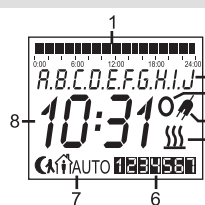
#### Wskazówki

- W przypadku zaniku zasilania w energię elektryczną z sieci zegar kontynuuje pracę przez ok. 10 godzin. Po tym okresie muszą zostać nastawione na nowo: czas i data. Pozostałe parametry pozostają jako zapis w pamięci.
- Element sterowniczy może na okres ok. 20 minut zostać odłączony od wkładu podtylnkowego i nastawiony w sposób oddzielny.
- Łącznie istnieje możliwość nastawienia do 4 czasów przełączania na dzień. 2x Komfort, 1x Standby, 1x Noc
- :-- = brak zapisu czasu w pamięci / miejsce zapisu w pamięci nie zajęte / funkcja nie aktywna
- Możliwość wprowadzenia zmian w pulsujących liczbach/wartościach.
- Podczas pierwszego uruchomienia względnie resetu należy dla zwolnienia blokady klawiszy naciskać na jeden z tych klawiszy przez okres 5 sekund. (Dezaktywacja patrz funkcje specjalne)
- Urządzenie zgłasza się podczas pierwszego uruchomienia i po zresetowaniu, przedstawiając na krótko numer wersji.

#### Указание

- При отказе сети внутренние часы продолжают работать примерно 10 часов, затем время и дату нужно будет настроить заново. Все остальные параметры сохраняются в памяти.
- Элемент управления можно отсоединить примерно на 20 минут от встраиваемой вставки и отрегулировать отдельно.
- В общем и целом можно установить до 4 значений времени включения в сутки. 2 в комфортном режиме, 1 в режиме ожидания, 1 в ночном режиме
- :-- = в памяти не записано никакого времени / ячейка памяти не занята / функция не активирована
- Пульсирующие цифры/показатели могут быть изменены.
- При первом вводе в эксплуатацию или сбросе нужно нажать и удерживать одну из клавиш 5 сек, чтобы отключить блокировку клавиш. (Деактивирование см. "Спец. функции")
- Прибор при первом вводе в эксплуатацию и после сброса на короткое время показывает номер версии.

#### Wskazania wyświetlacza



- Wskaźnik zaprogramowanych cykli dnia
- Informacja tekstowa
- Symbol dla °C
- Przerwanie zasilania elektrycznego
- Wskaźnik stanu eksploatacyjnego = ogrzewanie
- Aktualny dzień tygodnia
- Wskaźnik informacyjny trybu eksploatacyjnego
- Data/czas/temperatura



Jeżeli treść zapisu linijki informacyjnej jest jako tekst za długa, wtedy tekst ten przebiega przez linijkę informacyjną.

#### Индикации на дисплее

- Индикация запрограммированных дневных циклов
- Текстовая информация
- Символ для °C
- Отказ сети
- Индикация состояния = нагрев
- Текущий день недели
- Строка информации Режим работы
- Дата/время/температура

Если текст в информационной строке слишком длинный, он выполнен в виде бегущей строки.

#### Pierwsze uruchomienie

Proszę wybrać kraj przy pomocy klawiszy ze strzałkami ^\ v i potwierdzić nastawienie przy pomocy klawisza OK.



Także ponowne uruchomienie po procesie resetowania.



Następnie należy nastawić aktualną datę i czas ► i potwierdzić każde nastawienie przy pomocy OK.

(ROK MIESIĄC DZIEŃ GODZINA MINUTA)

W przypadku podania błędnego parametru przedostajemy się do początku przez nacisk na klawisz menu ►.



Regulator temperatury pomieszczenia rozgałęzia się do trybów eksploatacyjnych KOMFORT-AUTO, KOMFORT- STANDBY lub EKSPLOATACJA NOCNA

#### Первый ввод в эксплуатацию

Выберите страну, пользуясь стрелками ^\ v, и подтвердите ввод нажатием на кнопку OK.

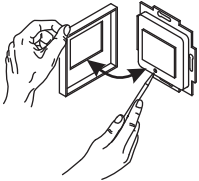

в том числе и повторный ввод после сброса.

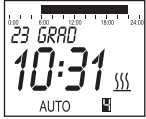




Установите текущую дату и время ► и подтвердите ввод нажатием на кнопку OK.


(ГОД МЕСЯЦ ДЕНЬ ЧАС МИНУТА)



При неправильном вводе нажатием на кнопку меню ► совершается возврат к началу.





Регулятор температуры в помещении имеет следующие режимы: КОМФОРТ-АВТО, КОМФОРТ-ОЖИДАНИЕ и НОЧНОЙ




Reset	Сброс
 <p><b>Resetowanie regulatora temperatury pomieszczenia</b></p> <p>W tym celu należy nacisnąć na klawisz Reset, znajdujący się pod pokrywą. Data i czas muszą zostać nastawione na nowo.</p>	<p><b>Сброс регулятора температуры в помещении</b></p> <p>Для этого нужно нажать клавишу сброса под крышкой. Дату и время следует настроить заново.</p>
 <p>Aby móc w późniejszym czasie dokonać zmiany wersji językowej należy nacisnąć równocześnie na wszystkie 4 klawisze przez okres &gt; 5 sekund = nastawienia fabryczne</p>	<p>Чтобы после этого изменить язык, следует одновременно нажать и удерживать все 4 клавиши более 5 сек = заводские настройки</p>

Tryby pracy	Режимы работы
 <p>AUTO</p> <p>W zaprogramowanych czasach następuje regulacja odnośnie do zaprogramowanych wartości zadanych Komfort, Standby i Noc.</p>	<p>AUTO</p> <p>В запрограммированное время устройство активирует запрограммированные заданные значения комфортного режима, режима ожидания и ночного режима.</p>
 <p>TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ</p> <p>Temperatura w przypadku obecności</p>	<p>КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ</p> <p>Температура при присутствии</p>
 <p>GOTOWOŚĆ EKSPLOATACYJNA STANDBY</p> <p>Temperatura w przypadku nieobecności (funkcja ta nie jest automatycznie aktywowana przez producenta)</p>	<p>РЕЖИМ ОЖИДАНИЯ</p> <p>Температура при отсутствии (эта функция при заводских настройках не активируется автоматически)</p>
 <p>EKSPLOATACJA NOCNA</p> <p>Temperatura w okresie nocnym</p>	<p>НОЧНОЙ РЕЖИМ</p> <p>Температура в ночное время</p>
 <p>Zmiany trybów eksploatacyjnych dokonuje się w razie konieczności przy pomocy klawisza OK &gt; 2 sek. Manualna zmiana temperatury jest możliwa w każdym czasie.</p> <p>Wszystkie wartości temperatury, wykazywane na wyświetlaczu, są wartościami zadanymi.</p>	<p>Режим работы можно сменить при нажатии и удерживании клавиши OK более 2 сек. В любой момент можно изменить температуру вручную.</p> <p>Все значения температуры, отображенные на дисплее, являются заданными значениями.</p>


Nastawienie czasów startu/sterowania	Настройка времени запуска и переключения
 <p>Poniższe czasy startu mogą zawsze leżeć po wcześniej nastawionym czasie funkcji komfortowej.</p> <p>Tryb eksploatacji nocnej nie może zostać nastawiany po godzinie 23.59, ponieważ czas początku tej funkcji (noc) przestawi się w innym przypadku do czasu funkcji komfortowej, zaprogramowanej wcześniej w tym samym dniu.</p> <p><b>PROGRAMOWANIE BLOKOWE</b></p> <p>W ramach programowania "bloku" zostają nastawiane czasy sterowania Pon. - Piąt. i Sob. - Niedziela.</p> <p><b>PROGRAMOWANIE DZIENNE</b></p> <p>Tutaj zostają nastawiane różne czasy sterowania podczas dnia</p>	<p>Последующие значения времени запуска могут находиться только после установленного ранее времени комфортного режима.</p> <p>Ночной режим нельзя установить после 23:59, так как в противном случае время начала (ночь) переходит на запрограммированное ранее в тот же день время комфортного режима.</p> <p><b>ПРОГРАММИРОВАНИЕ ГРУППЫ ДНЕЙ НЕДЕЛИ</b></p> <p>В "Группе дней недели" время включения устанавливается с ПН по ПТ и с СБ по ВС.</p> <p><b>ПРОГРАММИРОВАНИЕ ДНЯ</b></p> <p>Здесь устанавливаются различные значения времени включения на каждый день</p> <p><b>Индикация / Ввод</b></p>


Sym. Сим.	Wskaźnik / Podanie	Индикация / Ввод
	> 2 sek. = CZASY STARTU	> 2 сек = ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА
	Przejęcia pomiędzy punktami menu: CZASY STARTU - NASTAWIENIA TEMPERATURY - DATA/CZAS - FUNKCJE SPECJALNE	Переход от одного к другому пункту меню: ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА - НАСТРОЙКИ TEMPERATURY - ДАТА-ВРЕМЯ - СПЕЦ. ФУНКЦИИ
OK	Potwierdzenie wybranego punktu menu.	Подтверждение выбранного пункта меню


CZASY STARTU	ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА
OK PROGRAMOWANIE BLOKOWE / PON.-PIĄT. wzgl. SOB.-NIEDZ. pulsują na zmianę	ПРОГРАММИРОВАНИЕ ГРУППЫ ДНЕЙ НЕДЕЛИ / ПН-ПТ и СБ-ВС мигают попеременно
 PROGRAMOWANIE DZIENNE / n. p. PON. pulsuje	ПРОГРАММИРОВАНИЕ ДНЯ / например ПН мигает
OK W zależności od wyboru dokonuje się programowania blokowego lub dla poszczególnego dnia. Tutaj jako przykład blok z aktywnym trybem gotowości eksploatacyjnej Standby	В зависимости от выбора программируется группа дней или каждый день отдельно. Здесь, например, показана группа дней с активным режимом ожидания
OK PON. - PIĄT. - TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ / pulsuje czas startu, n. p. 07:00	ПН – ПТ - КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 07:00
 Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK PON. - PIĄT. - TRYB EKSPLOATACJI STANDBY / pulsuje czas startu, n. p. 09:00 (opcjonalnie, patrz punkt menu: FUNKCJE SPECJALNE)	ПН – ПТ - РЕЖИМ ОЖИДАНИЯ / Время пуска мигает, например 09:00 (опция, см. пункт меню: СПЕЦ. ФУНКЦИИ)
 Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK PON. - PIĄT. - TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ / pulsuje czas startu, n. p. 10:00:00	ПН – ПТ - КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 10:00
 Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK PON. - PIĄT. - TRYB EKSPLOATACJI NOCNEJ / pulsuje czas startu, n. p. 22:00	ПН – ПТ - НОЧНОЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 22:00


	Zmiana czasu startu	Изменить время пуска
OK SOB. - NIEDZ. - TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ / pulsuje czas startu, n. p. 08:00	ПН – ПТ - КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ / Время пуска мигает, например 08:00	
	Zmiana czasu startu, w pozostałym zakresie jak powyżej	Изменить время пуска, в противном случае см. выше
OK CZASY STARTU	Czasy startu zostały nastawione	ЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ ПУСКА
	Urządzenie znajduje się zależnie od godziny w trybie KOMFORTOWYM/STANDBY lub NOCNYM	Значения времени пуска полностью установлены.
		Прибор находится в зависимости от времени суток либо в комфортном режиме/режиме ожидания, либо в ночном режиме


Dalsze nastawienia	Дополнительные настройки	
<b>NASTAWIENIA TEMPERATURY</b>	<b>НАСТРОЙКИ TEMPERATURY</b>	
Tutaj jest możliwość zmiany nastawionych wstępnie wartości temperatury.	Здесь можно изменить предварительно установленные значения температуры	
OK TRYB EKSPLOATACJI KOMFORTOWEJ	КОМФОРТНЫЙ РЕЖИМ	
	Zmiana wartości temperatury	Изменение значения температуры
OK ESKPLOATACJA STANDBY lub NOCNA	РЕЖИМ ОЖИДАНИЯ или НОЧНОЙ РЕЖИМ	
	Zmiana wartości temperatury	Изменение значения температуры
OK Wartość temperatury zostaje przejęta	Значение температуры принимается	



<b>DATA - CZAS</b>	<b>ДАТА-ВРЕМЯ</b>	
Patrz pierwsze uruchomienie / reset	См. первый ввод в эксплуатацию/сброс	
<b>FUNKCJE SPECJALNE</b>	<b>СПЕЦ. ФУНКЦИИ</b>	
OK FUNKCJE SPECJALNE	СПЕЦ. ФУНКЦИИ	
	Przejęcia pomiędzy punktami menu: WARTOŚCI MAKS. I MIN., BLOKADA KLAWISZY, OFFSET, CZASY STANDBY, SYSTEM OCHRONY ZAWORÓW	Переход от одного к другому пункту меню: МАКС. И МИН. ЗНАЧЕНИЯ, БЛОКИРОВКА КЛАВИШ, СМЕЩЕНИЕ, ВРЕМЯ РЕЖИМА ОЖИДАНИЯ, ЗАЩИТА КЛАПАНА
OK Potwierdzenie wybranego punktu menu.	Подтверждение выбранного пункта меню	

<b>WARTOŚCI MAKS. I MIN.</b>	<b>МАКС. И МИН. ЗНАЧЕНИЯ</b>	
Tutaj istnieje możliwość indywidualnego ograniczenia nastawionych wartości temperatur.	Здесь при необходимости можно отдельно ограничить установленные диапазоны температуры	
	W zależności od typu urządzenia zmiana nastawialnych wartości w stopniach po 0,5 °C. (Przykład: zakres regulacji 1098 U: 12,0 °C MIN. do 27,0 °C MAKS.)	В зависимости от модели прибора изменение установленных значений выполняется с шагом 0,5° C (Пример: Диапазон регулировки 1098 U: от 12.0° C MIN до 27.0° C MAX)
	Maksymalny zakres nastawienia	Макс. диапазон настройки
	05,0 °C - 15,0 °C	05,0° - 15,0° C
	= 1098 U MIN.	= 1098 U MIN
	20,0° - 30,0° C	20,0° - 30,0° C
	= 1098 U MAKS.	= 1098 U MAX
	10,0° - 25,0° C	10,0° - 25,0° C
	= 1098 UF MIN.	= 1098 UF MIN
	35,0° - 50,0° C	35,0° - 50,0° C
	= 1098 UF MAKS.	= 1098 UF MAX
OK	Wartość temperatury zostaje przejęta	Значение температуры принимается

BLOKADA KLAWISZY	БЛОКИРОВКА КЛАВИШ	
	Ustalenie 5 sekundowej blokady klawiszy ON / OFF	Установка блокировки клавиш на 5 сек ВКЛ./ВЫКЛ.
OK	Blokada klawiszy jest za- lub wyłączona	Блокировка клавиш включена или выключена

<b>OFFSET</b>	<b>СМЕЩЕНИЕ</b>	
W przypadku tym, jeżeli nastawiona temperatura pomieszczenia przy urządzeniu nie jest zgodna z temperaturą według pomiarów lokalnych, wtedy istnieje tutaj możliwość ich dopasowania.	Если установленная температура помещения на приборе не соответствует измеряемой температуре на месте применения прибора, то с помощью этой функции можно выполнить адаптацию	
	Zmiana wykazywanej wartości temperatury o +/- 5° C	Изменение отображенного значения температуры на +/- 5° C
OK	Wartość zostaje przejęta	Значение принимается

CZAS STANDBY	ВРЕМЯ РЕЖИМА ОЖИДАНИЯ	
	Dodatkowe przełączenie służące zmianie (zaniżeniu) temperatury podczas nieobecności ON / OFF	Дополнительная функция для изменения (уменьшения) температуры при отсутствии ВКЛ./ВЫКЛ.
OK	Wartość zostaje przejęta	Значение принимается

<b>SYSTEM OCHRONY ZAWORÓW</b>	<b>ЗАЩИТА КЛАПАНА</b>	
W celu uniknięcia zatorowania się zaworów układu ogrzewania/pompy obiegowej można gwoli bezpieczeństwa aktywować codzienne i automatyczne otwieranie się ich.	Чтобы на продолжительное время предотвратить заклинивание клапана отопления/циркуляционного насоса, в целях безопасности можно активировать автоматическое и ежедневное открытие	
	Aktywowanie zaworu układu ogrzewania (o godzinie 10:00 na okres 5 minut = przełączenie serwisowe) ON / OFF	Активация клапана отопления (в 10:00 на 5 мин=сервисная функция) ВКЛ./ВЫКЛ.
OK	Wartość zostaje przejęta	Значение принимается
	Urządzenie znajduje się w trybie eksploatacyjnym	Устройство находится в рабочем режиме.